

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 850

[C — 2006/00058]

19 AUGUSTUS 1969. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden waaronder kinderbijslag wordt verleend ten behoeve van het kind dat een stage maakt om in een ambt te kunnen worden benoemd. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de officieuze gecoördineerde Duitse versie - op 10 augustus 2005 - van het koninklijk besluit van 19 augustus 1969 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder kinderbijslag wordt verleend ten behoeve van het kind dat een stage maakt om in een ambt te kunnen worden benoemd (*Belgisch Staatsblad* van 17 oktober 1969), zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— het koninklijk besluit van 5 december 1983 tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 augustus 1969 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder kinderbijslag wordt verleend ten behoeve van het kind dat een stage maakt om in een ambt te kunnen worden benoemd (*Belgisch Staatsblad* van 16 december 1983);

— het koninklijk besluit van 13 maart 1985 tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 augustus 1969 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder kinderbijslag wordt verleend ten behoeve van het kind dat een stage maakt om in een ambt te kunnen worden benoemd (*Belgisch Staatsblad* van 30 maart 1985);

— het koninklijk besluit van 25 juni 1986 tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 augustus 1969 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder kinderbijslag wordt verleend ten behoeve van het kind dat een stage maakt om in een ambt te kunnen worden benoemd (*Belgisch Staatsblad* van 17 juli 1986);

— het koninklijk besluit van 26 juni 1987 tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 augustus 1969 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder kinderbijslag wordt verleend ten behoeve van het kind dat een stage maakt om in een ambt te kunnen worden benoemd (*Belgisch Staatsblad* van 8 juli 1987);

— het koninklijk besluit van 9 juli 2002 tot wijziging van de koninklijke besluiten tot uitvoering van artikel 62, §§ 3, 4 en 5, van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders (*Belgisch Staatsblad* van 20 juli 2002);

— het koninklijk besluit van 10 augustus 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1968 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder en van de periode gedurende welke kinderbijslag wordt verleend ten behoeve van het kind dat een verhandeling bij het einde van hogere studies voorbereidt en het koninklijk besluit van 19 augustus 1969 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder kinderbijslag wordt verleend ten behoeve van het kind dat een stage maakt om in een ambt te kunnen worden benoemd (*Belgisch Staatsblad* van 19 augustus 2005).

Deze officieuze gecoördineerde Duitse versie is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 850

[C — 2006/00058]

19 AOÛT 1969. — Arrêté royal déterminant les conditions auxquelles les allocations familiales sont accordées en faveur de l'enfant qui effectue un stage pour pouvoir être nommé à une charge. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la version coordonnée officieuse - au 10 août 2005 - en langue allemande de l'arrêté royal du 19 août 1969 déterminant les conditions auxquelles les allocations familiales sont accordées en faveur de l'enfant qui effectue un stage pour pouvoir être nommé à une charge (*Moniteur belge* du 17 octobre 1969), tel qu'il a été modifié successivement par :

— l'arrêté royal du 5 décembre 1983 modifiant l'arrêté royal du 19 août 1969 déterminant les conditions auxquelles les allocations familiales sont accordées en faveur de l'enfant qui effectue un stage pour pouvoir être nommé à une charge (*Moniteur belge* du 16 décembre 1983);

— l'arrêté royal du 13 mars 1985 modifiant l'arrêté royal du 19 août 1969 déterminant les conditions auxquelles les allocations familiales sont accordées en faveur de l'enfant qui effectue un stage pour pouvoir être nommé à une charge (*Moniteur belge* du 30 mars 1985);

— l'arrêté royal du 25 juin 1986 modifiant l'arrêté royal du 19 août 1969 déterminant les conditions auxquelles les allocations familiales sont accordées en faveur de l'enfant qui effectue un stage pour pouvoir être nommé à une charge (*Moniteur belge* du 17 juillet 1986);

— l'arrêté royal du 26 juin 1987 modifiant l'arrêté royal du 19 août 1969 déterminant les conditions auxquelles les allocations familiales sont accordées en faveur de l'enfant qui effectue un stage pour pouvoir être nommé à une charge (*Moniteur belge* du 8 juillet 1987);

— l'arrêté royal du 9 juillet 2002 modifiant les arrêtés royaux d'exécution de l'article 62, §§ 3, 4 et 5, des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 20 juillet 2002);

— l'arrêté royal du 10 août 2005 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1968 déterminant les conditions et la période durant laquelle les allocations familiales sont accordées en faveur de l'enfant qui prépare un mémoire de fin d'études supérieures et l'arrêté royal du 19 août 1969 déterminant les conditions auxquelles les allocations familiales sont accordées en faveur de l'enfant qui effectue un stage pour pouvoir être nommé à une charge (*Moniteur belge* du 19 août 2005).

Cette version coordonnée officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2006 — 850

[C – 2006/00058]

19. AUGUST 1969 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Bedingungen, unter denen Kinderzulagen gewährt werden zugunsten eines Kindes, das ein Praktikum absolviert, um in ein Amt ernannt werden zu können — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text bildet die inoffizielle koordinierte deutsche Fassung - zum 10. August 2005 - des Königlichen Erlasses vom 19. August 1969 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen Kinderzulagen gewährt werden zugunsten eines Kindes, das ein Praktikum absolviert, um in ein Amt ernannt werden zu können, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch:

— den Königlichen Erlass vom 5. Dezember 1983 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 19. August 1969 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen Kinderzulagen gewährt werden zugunsten eines Kindes, das ein Praktikum absolviert, um in ein Amt ernannt werden zu können,

— den Königlichen Erlass vom 13. März 1985 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 19. August 1969 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen Kinderzulagen gewährt werden zugunsten eines Kindes, das ein Praktikum absolviert, um in ein Amt ernannt werden zu können,

— den Königlichen Erlass vom 25. Juni 1986 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 19. August 1969 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen Kinderzulagen gewährt werden zugunsten eines Kindes, das ein Praktikum absolviert, um in ein Amt ernannt werden zu können,

— den Königlichen Erlass vom 26. Juni 1987 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 19. August 1969 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen Kinderzulagen gewährt werden zugunsten eines Kindes, das ein Praktikum absolviert, um in ein Amt ernannt werden zu können,

— den Königlichen Erlass vom 9. Juli 2002 zur Abänderung der Königlichen Erlasse zur Ausführung von Artikel 62 §§ 3, 4 und 5 der koordinierten Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger,

— den Königlichen Erlass vom 10. August 2005 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1968 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen, und der Periode, während deren Kinderzulagen gewährt werden zugunsten eines Kindes, das am Ende eines Hochschulstudiums eine Abschlussarbeit vorbereitet, und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 19. August 1969 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen Kinderzulagen gewährt werden zugunsten eines Kindes, das ein Praktikum absolviert, um in ein Amt ernannt werden zu können.

Diese inoffizielle koordinierte deutsche Fassung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmédy erstellt worden.

MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

19. AUGUST 1969 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Bedingungen, unter denen Kinderzulagen gewährt werden zugunsten eines Kindes, das ein Praktikum absolviert, um in ein Amt ernannt werden zu können

Artikel 1 - Die Altersgrenze von 25 Jahren, die durch [Artikel 62 § 3 der koordinierten Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger] festgelegt wurde, ist nach den im vorliegenden Erlass erwähnten Modalitäten anwendbar auf ein Kind, das ein Praktikum absolviert, das eine Bedingung für die Ernennung in ein öffentliches Amt ist.

[Art. 1 abgeändert durch Art. 4 des K.E. vom 9. Juli 2002 (B.S. vom 20. Juli 2002)]

Art. 2 - [Die Kinderzulagen werden für die Praktikumsperiode gewährt, wenn das Kind für dieses Praktikum weder Entschädigung noch Lohn erhält; diese Kinderzulagengewährungsperiode darf die normalerweise verlangte Dauer des Praktikums jedoch nicht überschreiten.]

[Art. 2 ersetzt durch Art. 1 des K.E. vom 13. März 1985 (B.S. vom 30. März 1985, Err. vom 4. Mai 1985)]

Art. 3 - [Eine Erwerbstätigkeit des Kindes führt nicht zur Aussetzung der Gewährung der Kinderzulagen, wenn sie 240 Stunden pro Quartal nicht überschreitet.]

Im Sinne des vorliegenden Erlasses versteht man unter Erwerbstätigkeit jede Berufstätigkeit, die im Rahmen eines Dienstleistungsvertrags oder als Selbständigentätigkeit mit Gewinnerzielungsabsicht ausgeübt wird.

Der Erhalt einer Sozialleistung in Anwendung einer belgischen oder ausländischen Regelung in Sachen Krankheit, Invalidität, Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten führt nicht zur Aussetzung der Gewährung der Kinderzulagen, wenn diese Leistung aus einer zugelassenen Erwerbstätigkeit hervorgeht.

Der Erhalt einer Sozialleistung in Anwendung einer belgischen oder ausländischen Regelung in Sachen Arbeitslosigkeit oder der Erhalt einer in Kapitel IV Abschnitt 5 des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen erwähnten Laufbahnunterbrechungszulage führt zur Aussetzung der Gewährung der Kinderzulagen.]

[Art. 3 ersetzt durch Art. 3 des K.E. vom 10. August 2005 (B.S. vom 19. August 2005)]

Art. 4 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Juli 1969.

Art. 5 - Unser Minister der Sozialfürsorge ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.